

УДК 811.22

DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-3-0-2

Крамер Фердинанд¹
Бондаренко Е.В.²

**ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ОРФОГРАФИИ
КАМЕРУНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

¹) Университет Людвиг Максимилианса, ул. Людвигса, 14, Мюнхен, 80539, Германия
E-mail: *Ferdinand.kramer@lmu.de*

²) ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» ул. Победы, 85, Белгород, 308015 Россия
E-mail: *bond-elena@yandex.ru*

Статья поступила 15 июля 2018 г.; Принята 30 августа 2018 г.; Опубликовано 30 сентября 2018 г.

Аннотация. Настоящая статья посвящена специфическим особенностям системы орфографии национального варианта английского языка в Камеруне. Эта африканская страна является одной из постколониальных стран, где языковая ситуация характеризуется многоязычием. Задолго до того, как Камерун стал колонией, там можно было наблюдать сложный языковой ландшафт. Покорение страны Британией, британское политическое, экономическое, социальное господство еще более осложнило уже имеющуюся непростую языковую ситуацию. Английский язык стал употребляться во всех сферах жизни Камеруна. С течением времени британский вариант английского языка стал видоизменяться. Постепенно формировался камерунский вариант английского языка, система которого приобретала новые черты и характеристики на всех уровнях. Орфография камерунского варианта английского языка заслуживает отдельного научного исследования. Вопрос о том какая система орфографии соответствует аспектам камерунского варианта английского языка остается открытым. Поэтому, данная статья ставит своей целью описание некоторых характерных черт орфографии камерунского варианта английского языка. Компаративный анализ указанных черт, проведен на фоне системы орфографии британского варианта английского языка, как языкового стандарта.

Ключевые слова: вариативность английского языка, Камерун, камерунский вариант английского языка, орфография, заимствования.

Ferdinand Kramer¹
Elena V. Bondarenko²

**SPECIFIC FEATURES OF THE ORTHOGRAPHY SYSTEM
IN THE CAMEROAN VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE**

¹ Ludwig-Maximilians-University,
14 Ludwigs St., Munich, 80539, Germany
E-mail: *ferdinand.kramer@lmu.de*

² Belgorod State National Research University,
85 Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: *bond-elena@yandex.ru*

Received 15 July 2018; Accepted 30 August 2018; Published 30 September 2018

Abstract. The article deals with the description and analysis of the orthography system in the Cameroon variant of the English language. Cameroon is an African multilingual country which has recently gained independence. The language situation there has always been rather complex. When the country became a British colony, the language situation could be characterized as even more complicated. Britain dominated in the country's political, economic and social life. The British variant of the English language was used in all life spheres. In some time this variant of English started to change. Gradually the Cameroon variant of the English language developed. Its system has a range of new characteristic features at all language system levels. The article covers some aspects of the Cameroon variant of the English language orthography and contains many points for discussion. That is why the aim of the article is to describe some of the orthographic features. Scientific analysis will be held on the comparison with the standard British English orthography system.

Key words: English language variants; Cameroon; Cameroon variant of the English language; orthography; borrowings.

Введение

Страны Африки всегда привлекают внимание ученых из разных областей науки. Многие из них являлись колониями, но за последние 50-70 лет завоевали независимость и стали самостоятельными государствами. Многие аспекты жизни указанных стран заслуживают научного внимания и изучения. С нашей точки зрения, языковая ситуация – один из аспектов такого плана.

Многоязычный Камерун всегда интересен лингвистам. Сложный языковой ландшафт доколониального периода, влияние британского варианта английского языка в период, когда страна была Британской колонией, заложили основу для интересной языковой ситуации [1, 125-145]. На современном уровне развития, языковая ситуация в Камеруне характеризуется тем, что в стране используются два официальных языка: английский и французский. Эти языки приобрели статус официальных языков в 1996 году, когда была принята Конституция Камеруна. В.А. Виноградов указывает, что «принятие двух европейских языков произошло под влиянием многих исторических, политических, лингвистических и демократических факторов» [2, с. 181]. Поэтому, можно констатировать факт

диглоссии как характерной черты, присущей языковой ситуации Камеруна. «Диглоссия – это одновременное существование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах и противопоставленных по шкале «высокое – низкое» [3, с. 14]. Для Камеруна в отношении диглоссии вступают африканские языки и английский язык, с одной стороны, и африканские языки и французский язык, с другой. Отсутствие одного языка, который мог бы служить связующим звеном между различными этническими группами на территории всей страны, создает еще одну уникальную особенность языковой ситуации в Камеруне.

Основная часть: Целью статьи является описание и анализ некоторых характерных черт системы орфографии камерунского варианта английского языка, в сопоставлении с явлениями подобного рода в системе стандартного Британского варианта английского языка. **Материалом исследования** служат тексты произведений современного писателя Камеруна [11].

Система камерунского варианта английского языка является предметом научных изысканий на протяжении нескольких десятилетий. Тем не менее,

некоторые аспекты до сих пор вызывают научные дискуссии. Одним из таких аспектов является система орфографии камерунского варианта английского языка. Прежде чем начать лингвистический анализ и сопоставление данной системы с аналогом Британского варианта английского языка, необходимо выяснить: какая именно система орфографии имеется в виду.

Существует целый ряд лингвистических работ, посвященных указанной тематике. Следует упомянуть публикации М. Аяфора [4, с. 428-450], П. Мбангвана [7, с. 79-92], М. Сала [9, с. 11-17], Л. Тод [10, с. 281] и др. Приведенные исследования содержат попытку предложить возможный вариант системы орфографии для камерунского варианта английского языка. Но, тем не менее, эта систем далека от принятия единого варианта. Написание и его правила, варьируются от автора к автору. Динамика системы камерунского варианта английского языка и его постоянные инновации, не способствуют быстрой выработке единой системы орфографии. Мнения авторов, изучающих камерунский вариант английского языка и использующих его в научных поисках, разделились. Некоторые из них радикально настроены. Они борются за понимание и восприятие камерунского варианта английского языка как самостоятельного отдельного языка. Поэтому, они считают, что необходимо отвергнуть орфографическую систему британского варианта английского языка и выработать собственную, уникальную систему орфографии, которая бы наиболее полно отражала особенности английского языка Камеруна. Противоположная точка зрения распространена в работах лингвистов, которые считают английский язык в Камеруне вариантом английского языка Британии. И вследствие этого, они поддерживают употребление британской системы орфографии.

В данной статье, мы будем придерживаться нейтральной точки

зрения. Камерунский вариант английского языка – это вариант стандартного английского языка Британии. Он должен иметь официально принятую систему орфографии, которая, основанная на системе орфографии Британского варианта, содержала бы специфические черты, характерные только для английского языка в Камеруне. Данная точка зрения поддерживается некоторыми авторами. «Для того, чтобы добиться простоты, система записи камерунского английского языка, не должна сильно отличаться от основного варианта, поскольку это язык состояния. Он не должен ограничивать пользователей английского языка, особенно в Камеруне, которые должны изучить его. Так же не следует беспокоиться о том, чтобы изучать совершенно другую систему письменности. У носителей камерунского английского языка нет проблем с изучением английской орфографии» [9, с. 15]. Такое понимание ситуации характерно для ряда других исследователей. Так, А. Бобда подчеркивает, что разрабатывая систему орфографии, следует особое внимание уделять простоте правил. Далее, автор ставит под сомнение простоту системы орфографии британского варианта английского языка. Под простотой правил автор анализируемого труда, понимает соответствие между орфографией и произношением [5, с. 101-117].

В лингвистических работах распространена точка зрения, в которой центральным аргументом является восприятие камерунского варианта английского языка как языковой системы более низкого уровня по отношению к системе Британского варианта английского языка. Авторы, которые поддерживают такое понимание ситуации, предлагают использовать систему орфографии Британского варианта английского языка. Но, следует особо подчеркнуть, что, не смотря на то, что такое решение проблемы кажется наиболее логичным, в нем не учитываются многие характеристики

присущие системе камерунского варианта английского языка и отсутствующие в его Британском варианте.

Системы двух вариантов английского языка постоянно эволюционируют. Но, скорость языковых изменений, их динамика, нарастание количества инноваций на всех уровнях системы, качество данных инноваций и общая восприимчивость системы языка к новым явлениям – различна. Жители Камеруна изучают орфографию Британского варианта английского языка, как языкового стандарта. Но, система орфографии камерунского варианта английского языка содержит отличительные черты, которые отсутствуют в британском варианте. Именно поэтому, британцам нелегко использовать систему орфографии камерунского варианта [6, с. 15].

Постепенно формируется точка зрения: система орфографии камерунского варианта английского языка должна отражать его фонетические нормы. А. Нгефак развивая данный тезис, говорит о том, что «выбор фонетически-ориентированной орфографии для камерунского варианта английского языка, не подразумевает использование незнакомых фонетических символов», подразумевая при этом ее простоту и логичность [8, с. 221-225].

Большинство писателей Камеруна, чьи произведения мы использовали как источники фактического материала, используют систему орфографии, основанную на фонетических нормах. Данная система позволяет избежать противоречия и не использовать сегментирование текста, характерное для камерунского варианта английского языка. В ней не употребляются супер сегментные фонемы, такие как тон. В систему орфографии не включены варианты языковых единиц, появляющиеся на фоне влияния социальных факторов (наличие или отсутствие образования, принадлежность к определенной этнической группе, пол и возраст говорящих и др.)

Мы считаем, что наиболее ярко система орфографии камерунского варианта английского языка проявляется в произведениях современного камерунского писателя Peter W. Vakunta «Grassfields Stories from Cameroon» [11]. Многие лингвисты считают, что система орфографии в данных произведениях аутентична, наиболее близко приближена к оригинальной системе фонетики Камеруна.

Анализируя систему орфографии указанных произведений, мы выделили несколько групп характерных черт.

Передача гласных звуков на письме проста. Это относится не только к отдельным гласным, но и к дифтонгам.

- звук [i] соответствуют графеме «i»

Камерунский вариант английского языка (далее: КамВАЯ) «*tory*»: «*No be na daso tory? How man fit take heaven begin hell*» = Британский вариант английского языка (далее: БрВАЯ) «*story*»: «*My friend, isn't it better here than home? How man fit take heaven begin hell*» [11, с. 83].

В следующем контексте автор использует графемы «i» во множестве лексем. КамВАЯ: «*No, sista. I no di find woman. I di find my kontryman whe yi deh for dis town*» = БрВАЯ: «*No, my sister. I am not looking for a woman. I'm looking for my tribesman who lives in this city*» [11, с. 5]. Орфография лексемы КамВАЯ «*sista*» = БрВАЯ «*sister*» соответствует норме, которая не предполагает произношение последнего слога, обязательного в системе орфографии БрВАЯ. Выражение «*di find*», что означает «искать» и соответствует БрВАЯ «*look for*». В орфографии указательного местоимения «*dis*» произошел процесс упрощения написания межзубного звука = БрВАЯ «*this*», но, гласный звук [i] в графеме «i» сохраняется.

- Звуки [e] и [ɛ] являются эквивалентами графемы «e»

Глагол КамВАЯ «*mek*» = БрВАЯ «*make*», КамВАЯ «*gel*» = БрВАЯ «*girl*». КамВАЯ: «*Massa, na small ndole dis whe I*

bring'am mek you take ya smell for kontry» = БрВАЯ: «My friend, I've brought a small quantity of ndole for you. That will make you think of home» [11, с. 83].

•Графема «o» соответствует звуку [o]

КамВАЯ «*kot*»: «*Bo, give man one jobajo, no. I go find Londu gi you*» = БрВАЯ «*coat*»: «My friend, give me a bottle of beer. I will find London for you» [11, с. 5]. Лексема КамВАЯ «*jobajo*» передает значение целого выражения БрВАЯ «*a bottle of beer*». В системе КамВАЯ наблюдается процесс переразложения морфемных границ с элементами упрощения всей структуры высказывания.

•Звук [ie] является эквивалентом дифтонга «ie»

КамВАЯ «*tie*» = БрВАЯ «*to tear*». В одном из контекстов, наблюдаем подобное орфографическое оформление дифтонга в лексеме КамВАЯ «*hie*»: «*Massa, na so wona own woman dem dei for hie?*» = БрВАЯ «*here*»: «My friend, is this the kind of wives you guys have here?» [11, с. 84].

•Графема «ia» в свою очередь обозначает дифтонг [ia]

КамВАЯ «*chia*»: «*How titi go nang for chia na masah de cook dame, no?*» = БрВАЯ «*chair*»: «How can a husband prepare food while his wife relaxes in the chair?» [11, с. 84]. Лексема БрВАЯ «*chair*» орфографически видоизменяется в лексическую единицу КамВАЯ «*chia*», что в полной мере отображает орфографию вышеупомянутого дифтонга.

Система согласных звуков КамВАЯ так же передается в орфографии достаточно упрощенно.

▪Согласный звук [p] соответствует графеме «p»

В анализируемых произведениях часто встречаются две лексемы КамВАЯ: «*pohsa*» = БрВАЯ «*purse*» и КамВАЯ «*pusi*» = БрВАЯ «*cat*». В контексте, выбранном для анализа, «p» используется в двух лексемах: КамВАЯ «*palava*»: «*Oh! ho! Dis palava don pass me!*» Mola shouted, laughing loudly». = БрВАЯ «*wonder*»: «Oh

ho! I had been wondering about this matter. Mola shouted, laughing loudly» [11, с. 84].

КамВАЯ «*pikin*»: «*Which kan kontry be dis no? You don born pikin finish dem say mek you show say na you born dem? Barlok!*» Mola said» = БрВАЯ «*child*»: «*What kind of country is this? After fathering children they require you to prove that you are their biological father? This is unfortunate!*» Mola said» [11, с. 88].

▪Звук [b] передается графемой «b»

КамВАЯ «*báyàm-sélàm*» = БрВАЯ «*a small scale trader*», КамВАЯ «*bisham*» = БрВАЯ «*care*». В произведениях камерунского писателя был найден контекст с другими лексемами, содержащими графему «b». КамВАЯ «*Massa, I member say na wona go big book? Luki said, grinning*» = БрВАЯ: «My friend, I thought you were one of those who went to institutions of higher learning» Luki said, grinning» [11, с. 88]. Выражение «*big book*» в КамВАЯ, имеет значение «*higher learning*».

▪Графема «m» в КамВАЯ соотносится со звуком [m]

КамВАЯ «*màmi-wátá*» = БрВАЯ «*mermaid*» и КамВАЯ «*mòyó*» = БрВАЯ «*in-law*». КамВАЯ: «*Massa, dis wona kontry na helele-oh. Man don pass test finish dem say mek yi go do drug test, na who tell dem say me I de smoke banga?*» Mola complained» = БрВАЯ: «Brother, this country of yours is tough. After passing the test they are now asking me to go for a drug test. Who told them that I smoke marijuana?» Mola complained» [11, с. 86]. Графема «m» многократно используется в лексических единицах. КамВАЯ «*massa*» = БрВАЯ «*brother, friend*». КамВАЯ «*dem*» = БрВАЯ «*they*». КамВАЯ «*mek*» = БрВАЯ «*make*».

▪Графема «w» обозначает звук [w], который можно встретить в лексемах КамВАЯ «*wòwó*» = БрВАЯ «*ugly*», КамВАЯ «*áwúf*» = БрВАЯ «*bribe*» и др.

Графема «w» остается в орфографии вопросительных слов. КамВАЯ: «*Which kan kontry be dis no? You don born pikin finish dem say mek you show say na you born*

dem? Barlok!» = БрВАЯ: «What kind of country is this? After fathering children they require you to prove that you are their biological father? This is unfortunate!» [11, с. 88].

КамВАЯ: «“*Wheti you mean, no?*” *Luki asked, resorting to Pidgin English in order to keep his wife out of the conversation*» = БрВАЯ: «“What do you mean?” *Luki asked, resorting to Pidgin English in order to keep his wife out of the conversation*» [11, с. 84]. Интересным является тот факт, что система орфографии КамВАЯ избирательна. Некоторые вопросительные слова, такие как БрВАЯ «*what kind of*» и «*what*» изменяют свою орфографию. Этот процесс направлен на то, чтобы сохранить соответствие фонетическому облику лексемы КамВАЯ. Но, при этом, графему «w» в начале лексемы сохраняется: КамВАЯ «*which kan*» и «*wheti*».

▪ Графема «f» обозначает звук [f], как в лексической единице КамВАЯ «*àfófó*» = БрВАЯ «*local whisky*».

Данная графема встречается в именах существительных: КамВАЯ «*fada*», что означает БрВАЯ «*father; priest*», КамВАЯ «*finga*» = БрВАЯ «*finger*», КамВАЯ «*faya*» = БрВАЯ «*fire*». В системе КамВАЯ камерунизм «*fufu*» обозначает традиционное блюдо Западной Африки. Это густая каша из толченых в ступе корнеплодов маниока, ямса или бананов. КамВАЯ: «*Wheti wona go tchop for dat farway kontry? Dem de cook fufu wet njama-njama for deh?*” *Mola’s paternal grandmother asked*» = БрВАЯ: «What are you going to eat in that distant land? Do they cook fufu and huckleberry soup there? *Mola’s paternal grandmother asked*» [11, с. 71].

▪ Согласный звук [t] представлен графемой «t»

КамВАЯ: «*tróhbù*» = БрВАЯ: «*trouble*», КамВАЯ «*tait*» = БрВАЯ «*narrow*», КамВАЯ «*talon*» = БрВАЯ «*high-heeled shoes*», КамВАЯ «*tonda*» = БрВАЯ «*thunder*».

▪ Графема «d» обозначающая звук [d]

Он встречается в лексемах: КамВАЯ «*dóhktà*» = БрВАЯ «*doctor*», КамВАЯ «*bèhndrù*» = БрВАЯ «*bundle*», КамВАЯ «*drai fish*» = БрВАЯ «*smoked fish*», КамВАЯ «*dinai*» = БрВАЯ «*refuse, reject*», КамВАЯ «*dina*» = БрВАЯ «*dinner*».

Интересно употребление лексемы с графемой «d»: КамВАЯ: «*Pa Ntoh fastened two porcupine quills into his ndikong hat as he spoke*» = БрВАЯ «*Pa Ntoh fastened two porcupine quills at his title hat as he spoke*» [11, с. 18]. Лексема КамВАЯ «*ndikong*» имеет значение «шляпа». Шляпы такого рода были сделаны из разноцветной ткани и украшены вышивкой. Их имели право носить только жители, которые имели титул в регионе низовых областей Камеруна.

▪ Звук [n] в КамВАЯ обозначается графемой «n»

КамВАЯ «*njàmànjámá*» = БрВАЯ «*vegetables*», КамВАЯ «*ndutu*» = БрВАЯ «*bad luck, misfortune*», КамВАЯ «*ngum*» = БрВАЯ «*power; stamina; resilience*», КамВАЯ «*nga*» = БрВАЯ «*young woman; girl; wife*». Лексему, имеющих графему «n» КамВАЯ «*kanwa*» можно встретить в контексте: КамВАЯ: «*Massa, da wok na kanwa*» = БрВАЯ: «*My friend, the job is tough*» [11, с. 87]. В КамВАЯ лексема имеет значение «соль, обогащенная натрием».

▪ Графема «s» в КамВАЯ представляет звук [s]

КамВАЯ «*sénèk*» = БрВАЯ «*snake*», КамВАЯ «*sósó*» = БрВАЯ «*always*», КамВАЯ «*sabi*» = БрВАЯ «*to know, to be able to*», КамВАЯ «*sarako*» = БрВАЯ «*school*», КамВАЯ «*shap mot*» = БрВАЯ «*talkative person*».

Камерунизм «*massa*» = БрВАЯ «*friend*». Это частотное обращение, которое может употребляться в разговоре с близким человеком, так и с малознакомыми людьми. Чаще всего оно используется в начале разговора или для того, чтобы задать вопрос незнакомому человеку. КамВАЯ: «*Massa, I ya you but I member say dis kan marry no go waka*» =

БрВАЯ: «My friend, I hear you but I don't think this type of marriage will last» [11, с. 84].

▪ Еще один согласный звук [k] выражается графемой [k]

КамВАЯ «*kàndá*» = БрВАЯ «*skin*», КамВАЯ «*kòhròh kóhró*» = БрВАЯ «*scabies*», КамВАЯ «*kresh*» = БрВАЯ «*mad; crazy*», КамВАЯ «*kuk*» = БрВАЯ «*cook*». КамВАЯ: «*“Which kan kontry be dis no? You don born pikin finish dem say mek you show say na you born dem? Barlok!” Mola said*» = БрВАЯ: «What kind of country is this? After fathering children they require you to prove that you are their biological father? This is unfortunate!» [11, с. 83].

▪ Графема «g» в КамВАЯ соответствует звуку [g]

КамВАЯ «*gófmén*» = БрВАЯ «*government*», КамВАЯ «*gròhn*» = БрВАЯ «*ground*», КамВАЯ «*gulok*» = БрВАЯ «*goodluck*», КамВАЯ «*gut prais*» = БрВАЯ «*discounted price*». КамВАЯ: «*Marry for doki na di one whe you take American nga put for long for seka sei yi go helep you mek you get ya green card quick-quick*» = БрВАЯ: «I am referring to a marriage where you wed an American woman for the purpose of getting your green card very fast» [11, с. 84]. Лексема КамВАЯ «*nga*» = БрВАЯ «*young woman; girl*». Это распространенное обращение в Камеруне к девочкам и женщинам от 15 до 40 лет. Оно характеризуется положительной коннотацией.

▪ Звук [ʃ] в БрВАЯ обозначается буквенным сочетанием «sh»

Это буквосочетание используется в системе орфографии КамВАЯ. КамВАЯ «*shèk-shék*» = БрВАЯ «*always shaking*», КамВАЯ «*shaot*» БрВАЯ «*shout*», КамВАЯ «*sheekena*» = БрВАЯ «*alright*», КамВАЯ «*shia boloh*» = БрВАЯ «*traditional cap*». КамВАЯ: «*My husband says I'm ashawo*». «*Why did he say that?*» «*He says it is my fault that he does not have an heir*» = БрВАЯ: «My husband says I'm a whore». «*Why did he say that?*» «*He says it is my fault that he does not have an heir*» [11, с. 42]. В приведенном

контексте лексема КамВАЯ «*ashawo*» имеет грубое значение БрВАЯ «*whore*», но, на территории Камеруна она высокочастотна.

▪ Согласный звук [tʃ] обозначается графемой «ch»

КамВАЯ «*châpiâ*» = БрВАЯ «*to clear*», КамВАЯ «*choko*» = БрВАЯ «*bribe*», КамВАЯ «*chans*» = БрВАЯ «*opportunity; luck*», КамВАЯ «*chap*» = БрВАЯ «*girl*». КамВАЯ «*to chop*»: «*Ma pikin, gibe ma own moni mek I tchop before die take me go*» = БрВАЯ «*chew, eat*»: «My son, give my own share of the money, let me eat before death takes me away» [11, с. 71].

Заключение

Таким образом, проведено краткое исследование особенностей орфографии камерунского варианта английского языка. Анализ контекстов был проведен на фоне сравнения особенностей правописания камерунского варианта английского языка и британского варианта. Основным выводом исследования следует считать положение о том, что: система орфографии варианта английского языка Камеруна основана на аналогичной системе британского варианта английского языка. Но, тем не менее, она характеризуется определенной степенью самостоятельности, приближена к произносительным нормам камерунского варианта английского языка. Данное утверждение подтверждается наличием в изучаемой системе орфографии некоторые «не английских» звуков, которые проникли в английский язык Камеруна из европейских языков, с одной стороны и были заимствованы из языков коренных народов Камеруна, с другой.

Результаты исследования системы орфографии, позволяют сделать еще один важный вывод о том, что в системе камерунского варианта английского языка наблюдается взаимодействие двух противоположных тенденций. Система камерунского варианта английского языка стремится соответствовать системе стандартного британского варианта

английского языка. Но, при этом, учитываются особенности камерунского варианта, которые находятся на всех уровнях языковой системы, в частности на фонологическом уровне, что имеет отражение в своеобразии орфографии.

Список литературы

1. Виноградов В.А. (ред.) Основы африканского языкознания. Диахронические процессы и генетические отношения языков Африки. – Москва: Litres, 2017. – С. 125-145.

2. Виноградов В.А. Языковая ситуация в Камеруне // Языковая ситуация в странах Африки [колл. мон.] – Москва: Наука, 1975. – С. 180-185.

3. Кронгауз М.А. Бессилие языка в эпоху зрелого социализма // Ритуал в языке и коммуникации. Сборник статей. – Москва: Litres, 2017. – С. 14.

4. Ayafor, M. (2008), “Cameroon English: morphology and syntax”, *Varieties of English in Africa, South and South East Asia*, Mouton de Gruyter, Berlin, Germany, 428-450.

5. Bobda, H.-G. (2008), *Studies in African Varieties of English*, Peter Lang, Frankfurt, Germany, 101-117.

6. Holm, J. (1988), *Pidgins and Creoles. Theory and Structure*, Cambridge University Press, Cambridge, The UK, 15.

7. Mbangwana, P. (1983), “The Scope and Role of Pidgin English in Cameroon”, *Sociolinguistic profile of Urban centers in Cameroon*, Cross-road Press, California, The USA, 79-92.

8. Ngefac, A. (2014), *Which Orthography Befits the Dynamics of Cameroon Creole English?*, Epsa Moto, Cameroon, 221-225.

9. Sala, M. (2009), Bonaventure, *Writing in Cameroon Pidgin English: begging the question*, English Today, Cameroon, 11-17.

10. Todd, L. (1979), *Cameroonian: a consideration of ‘What’s in a Name?’*, Journal of Creole Studies, Cameroon.

11. Vakunta, P.W. (2008), *Grassfields Stories from Cameroon*, Langa Research Publishing Common Initiative Group. North West Province, Cameroon, 1-98.

References

1. Vinogradov, V. A. (2017), (ed.) *Osnovi afrikanskogo yazikoznania. Diakhronicheskie protsessi i geneticheskie otosheniya yazikov*

Afriki [Basics of African Linguistics. Diachronic process and genetic relations of African languages], Litres, Moscow, Russia, 125-145. [in Russian].

2. Vinogradov, V. A. (1975), *Yazikovaya situatsiya v Kamerune. Yazikovaya situatsiya v stranah Afriki* [Language situation in Cameroon. Language situation in African countries], Nauka, Moscow, Russia, 180-185. [in Russian].

3. Krongauz, M. A. (2017), *Bessiliye yazika v epokhu zrelogo sotsializma. Ritual v yazike i kommunikatsii* [Language Impotence during the Epoch of Mature Socialism], Litres, Moscow, Russia, 14. [in Russian].

4. Ayafor, M. (2008), “Cameroon English: morphology and syntax”, *Varieties of English in Africa, South and South East Asia*, Mouton de Gruyter, Berlin, Germany, 428-450. [in English].

5. Bobda, H.-G. (2008), *Studies in African Varieties of English*, Peter Lang, Frankfurt, Germany, 101-117. [in English].

6. Holm, J. (1988), *Pidgins and Creoles. Theory and Structure*, Cambridge University Press, Cambridge, The UK, 15. [in English].

7. Mbangwana, P. (1983), “The Scope and Role of Pidgin English in Cameroon”, *Sociolinguistic profile of Urban centers in Cameroon*, Cross-road Press, California, The USA, 79-92. [in English].

8. Ngefac, A. (2014), *Which Orthography Befits the Dynamics of Cameroon Creole English?*, Epsa Moto, Cameroon, 221-225. [in English].

9. Sala, M. (2009), Bonaventure, *Writing in Cameroon Pidgin English: begging the question*, English Today, Cameroon, 11-17. [in English].

10. Todd, L. (1979), *Cameroonian: a consideration of ‘What’s in a Name?’*, Journal of Creole Studies, Cameroon. [in English].

11. Vakunta, P.W. (2008), *Grassfields Stories from Cameroon*, Langa Research Publishing Common Initiative Group. North West Province, Cameroon, 1-98. [in English].

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Фердинанд Крамер, доктор филологических наук, профессор, Университет Людвиг Максимилиана, Мюнхен, Германия.

Ferdinand Kramer, PhD, Professor,
Ludwig-Maximilians-University, Munich,
Germany.

Бондаренко Елена Валентиновна,
доктор филологических наук, профессор
кафедры второго иностранного языка

Института межкультурной коммуникации и
международных отношений ФГАОУ ВО
«Белгородский государственный националь-
ный исследовательский университет».

Elena V. Bondarenko, Doctor of
Philology, Professor, Belgorod State National
Research University.